

Men's Work (AN-2)

procedural

A. Men's Work

A very brief procedural description of the work men do.¹

A.1 Free Translation of Text

The men will come (when) they ate mid-morning gruel.

Which way, for what wood wherever (it is) (they go to cut) or to cut paddy or which way the kinfolk wherever (it is) they are going, the men (that is). Again when arise in the morning, again it's that very work.

A.2 Men's Work Interlinear

AN-2:1

मनूक मन एदे पेज खादला।
mənuk mən ede pedʒ kʰadla
N PRT V N V
man =PL come-3P.F1 gruel eat-3P.PTC

The men will come (when) they ate mid-morning gruel.

AN-2:2

कोन बाटे काए दारू काजे कहां कहां काए धान काटूक काए कोन
kon baʔe kae daru kadʒe kəhā kəhā kae dʰan kaʔuk kae kon
RPRON N REL N POSTP RPRON REL N TR REL RPRON
which direction=LOC what wood for wherever what paddy rice cut-INF what which

बाटे सगा मन कहां कहां जाएसोत मनूक मन।
baʔe səga mən kəhā kəhā dʒaesot mənuk mən
N N RPRON V N PRT
direction=LOC kinfolk wherever go-3P.PINC man =PL

Which way, for what wood wherever (it is) (they go to cut) or to cut paddy or which way the kinfolk wherever (it is) they are going, the men (that is).

AN-2:3

फेर बीआने ऊटले फेर हूनी ची बूता आए।
pʰer biane uʔle pʰer huni tʃi buta ae
ADV N V ADV DEM PRT N EQ
again morning-EMP get up-CNSUF again that-EMP absolutely work is.3S

Again when arise in the morning, again it's that very work.

Abbreviations

3S = third person, plural
3P = third person, singular
ADV = adverb(ial)

¹Halbi Text. Tape 1b:003-073 (AN) circa 1968. Narrator: Budri. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

CNSUF	=	conditional/temporal suffix
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F1	=	future 1
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
N	=	noun
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
RPRON	=	relative pronoun
TR	=	transitive
V	=	verb